

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Особенности перевода прецедентных текстов русской литературы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Протокол ученого совета филологического факультета от «06» июня 2023 г. № 5.

Москва, 2023 год

Разработчик (и): Доцент кафедры мировой литературы ФГБОУ ВО
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» канд. филол. наук
И.С. Леонов

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является совершенствование компетенций бакалавров для формирования целостного представления о русском литературном процессе на основе анализа поэтики художественных текстов XIX в., оказавших наибольшее влияние на становление русской литературы XIX–XX вв.; интерпретация художественных текстов в иноязычной аудитории.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, дисциплина «Особенности перевода прецедентных текстов русской литературы» относится к вариативной части дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ.02.01).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Изучение данной дисциплины способствует формированию следующих компетенций в соответствии с таблицей 1.

Таблица 1

Требования к результатам освоения дисциплины

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции				Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь	владеть	
1	2	3	4	5	6
ПК-2 Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода	ПК-2.1: Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе	научные концепции устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности	самостоятельно применять знание научных концепций при осуществлении устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка и учетом темпоральных характеристик исходного текста; идентифицировать все виды информации (референциальную, предикативную, темпоральную, модальную, оценочную, эмотивную, регистровую, дейктическую, тематическую/рематическую, прагматическую), удерживать в памяти и передавать на языке перевода	приемами различных видов устного перевода с применением научных переводческих теорий и концепций	устный опрос, устный перевод, деловая игра
	ПК-2.2:	характеристики	применять систему	умением вести обмен	

	Знает особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода	литературного языка, стилеобразующие элементы текста, методы стилистического и дискурсивного анализа высказывания	лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации иностранного языка	деловой информацией в устной форме не менее чем на одном иностранном языке	устный перевод, деловая игра
	ПК-2.3: Умеет производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода	основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе; признаки логико-смысловых связей между элементами текста	применять основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе; переводить с иностранного языка на русский язык и наоборот, используя соответствующие грамматические конструкции и переводческие приемы	нормами лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода	устный опрос, устный перевод, деловая игра
ПК-3 Владеет методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-3.1: Имеет представление об основных положениях теории перевода относительно функциональных стилей речи	ключевые нормы и законы профессионального поведения переводчика	формулировать основные постулаты переводческой этики	основными положениями профессиональной этики устного переводчика	устный опрос, доклад, контрольная работа
	ПК-3.2: Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	особенности подготовки перевода в зависимости от его вида (письменный, устный); алгоритм предпереводческого анализа; различные традиционные	пользоваться различными словарями и справочной литературой; составлять глоссарий по теме; формулировать задачи поиска информации; использовать соответствующий	разными видами чтения, стандартными методиками поиска информации	устный опрос, доклад, контрольная работа

		источники информации, в том числе лексикографические; структуру справочного аппарата книги; структуру справочно-библиографического аппарата; типы информационно-поисковых задач (запросов): адресный, тематический, фактографический	инструментарий: оглавления или предметного указателя книг, тематического или систематического каталога библиотек; пользоваться справочным аппаратом книги; пользоваться справочно-библиографическим аппаратом		
	ПК-3.3: Способен использовать систему сокращений переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода	систему сокращенной переводческой записи	идентифицировать, фиксировать с помощью сокращенной записи и воспроизводить прецизионную информацию: цифры, даты, имена собственные и географические названия	начальными лексическими навыками оформления семантограммы (сокращенная запись слов или словосочетаний, аббревиация, символизация понятий) и воспроизведения понятий на родном языке	устный опрос, доклад, контрольная работа

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	очная форма обучения	очно-заочная форма обучения	заочная форма обучения
	___7___ семестр	___ семестр	___ семестр
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	4		
Количество часов по учебному Плану (час.)	144		
Контактная работа (всего)	48		
В том числе:			
Лекции (Л)			
Практические занятия (ПЗ)	48		
Лабораторные работы (ЛР)			
Самостоятельная работа (всего)	94		
Курсовая работа	Не предусмотрено учебным планом		
Вид промежуточной аттестации – зачет	2		

4. 2. Структура и содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов дисциплины	Количество часов по учебному плану			Контактная работа (часы), из них									Самостоятельная работа			Формы текущего контроля успеваемости		
				Лекции			Практические занятия			Лабораторные работы								
	Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма	Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма	Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма	Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма	Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма	Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
Введение в теорию. Прецедентный текст: объем понятия, методы интерпретации. Текст и интертекстуальность							8						18			УО		
Дихотомия прецедентного текста: Москва и Петербург в русской литературе.							10						18			УО		
Крым и Кавказ в русской литературе.							10						20			Т		
Усадьбный текст русской литературы.							10						18			УО		
Загадочная русская душа: мотивы греха и искупления в русской литературе.							10						20			Т		
Итого:144							48						94			2		

Примечание:

Условные обозначения форм контроля:

В таблице формы текущего контроля успеваемости проставляются условными обозначениями, например – УО – устный опрос, , Т – тест и

5. Образовательные технологии

В преподавании дисциплины «Поэтика прецедентных текстов русской литературы XIX в. в иноязычной аудитории» используются разнообразные образовательные технологии, в том числе:

- *лекции*
- *практические занятия*
- *выступления с докладами и сообщениями*

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных вопросов теоретического курса, выполнение домашних работ, включающих анализ художественных произведений, подготовку презентаций, ответов на тестовые вопросы.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

6.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и Лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002.

Дополнительная литература:

1. Валгина Н.С. Теория текста. – М.: «Логос», 2003.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987.

6.2. Словари и справочники:

- 1.
- 2.

6.3. Периодические издания:

- 1.
- 2.

6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Для освоения дисциплины рекомендуются следующие сайты информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. Русский филологический портал <http://www.philology.ru/literature3.htm>
2. Библиофонд <http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=83357>
3. Электронная библиотека http://www.modernlib.ru/genres/antique_european/
4. Большая электронная библиотека рунета <http://medialib.pspu.ru/list.php?c=gete>
5. Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор» <http://www.feb-web.ru>

6.5. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. 1. – <http://inion.ru/> Библиографические базы данных по общественным наукам ИНИОН
2. <http://scienceresearch.com/scienceresearch/> Открытая база данных статей в научных журналах крупнейших издательств, таких как Elsevier, Highwire, IEEE, Nature, Taylor & Francis и. т. д.

6.6. Содержание самостоятельной работы

очная форма обучения	очно-заочная форма обучения	заочная форма обучения
Введение в теорию. Прецедентный текст: объем понятия, методы интерпретации. Текст и интертекстуальность.		
(наименование раздела дисциплины)		
<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> 1. Классификация прецедентных текстов. 2. Определите понятия «интертекстуальность» и «интермедиаальность». 3. Назовите эффективные методы и приемы работы с прецедентными текстами русской классической литературы в иноязычной аудитории. <u>Задания для самостоятельной работы:</u> 1. Опираясь на современные исследования, дайте толкование понятиям: «прецедентность», «прецедентное имя», «прецедентное высказывание», «прецедентная ситуация», «прецедентный текст». 2. Проанализируйте текст художественной литературы (по выбору) и определите, является он прецедентным или нет.	<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> 1. 2. 3. 4. 5. <u>Задания для самостоятельной работы:</u> 1. 2. 3.	<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> 1. 2. 3. 4. 5. <u>Задания для самостоятельной работы:</u> 1. 2. 3.
(наименование раздела дисциплины)		
Дихотомия прецедентного текста: Москва и Петербург в русской литературе. <u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> 1. Образы Москвы и Петербурга в русской литературе. 2. Петербургский миф в русской культуре:	<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> 1. 2. 3. 4. 5.	<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> 1. 2. 3. 4. 5.

истoki, специфика литературных интерпретаций. 3. Петербург А.С. Пушкина («Медный всадник»). 4. Петербург Н.В. Гоголя («Невский проспект», «Шинель», «Нос», «Портрет»), 5. Столица глазами героев Ф.М. Достоевского («Двойник», «Белые ночи», «Преступление и наказание»). 6. Московский текст в русской литературе. 7. Москва А.С. Пушкина («Воспоминания в Царском селе», «Евгений Онегин», «Борис Годунов»), 8. Москва Л.Н. Толстого («Война и мир»), 9. Чеховская Москва в контексте мифа о «золотом веке». («Три сестры»). 10. Специфика анализа с художественных текстов в иноязычной аудитории. <u>Задания для самостоятельной работы:</u> 1. Подготовьте лингвокультурологический комментарий для урока по произведению Н.В. Гоголя «Нос» для иностранных студентов уровня В1-В2.	<u>Задания для самостоятельной работы:</u> 1. 2. 3.	<u>Задания для самостоятельной работы:</u> 1. 2. 3.
Крым и Кавказ в русской литературе.		
<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> 1. Мифологема «юг» в лирике А.С. Пушкина 2. Южная тема в творчестве М.Ю. Лермонтова. 3. Образы Крыма и Кавказа в художественном мире Л.Н. Толстого, 4. Крым в творчестве А.П. Чехова. 5. Специфика работы с художественными		

текстами в иноязычной аудитории. <u>Задания для самостоятельной работы:</u> 1. Подготовьте урок по теме «Южная лирика А.С. Пушкина» для иностранных студентов уровня В1.		
Усадебный текст русской литературы.		
<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> 1. Мир русской усадьбы в отечественной литературе XIX века. 2. Образ «дворянского гнезда» а аспекте эволюции: от усадебного текста к дачному. 3. Усадьба в романах И.А. Гончарова, И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого. 4. «Дачный мир» А.П. Чехова и А.И. Куприна. 5. Специфика анализа художественных текстов в иноязычной аудитории. <u>Задания для самостоятельной работы:</u> 1. Подготовьте урок по теме «И.С. Тургенев. Роман «Дворянские гнездо» для иностранных студентов уровня В2. Продумайте лингвокультурологический комментарий к уроку.		
Загадочная русская душа: мотивы греха и искупления в русской литературе.		
<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> 1. Мотивный комплекс «грех-искупление» в русской литературе XIX века. 2. Мотивы греха, покаяния и искупления в произведениях А.С. Пушкина («Анджело»,		

«Борис Годунов»), 3. Мотивный комплекс «очищение через страдание» в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание». 4. Тема покаяния в повести «Л.Н. Толстого «Смерть Ивана Ильича». 5. Специфика анализа художественных текстов в иноязычной аудитории. <u>Задания для самостоятельной работы:</u> 1. Подготовьте список произведений по теме для урока в иностранной аудитории уровня В1. Обоснуйте свой выбор.		
--	--	--

(УКАЗЫВАЮТСЯ вопросы и виды самостоятельной работы обучающегося)

6.7. Тематика и требования к структуре и содержанию докладов

Данный вид работы не предусмотрен.

6.7.2. Требования к структуре и содержанию доклада:

6.8. Тематика и требования к структуре и содержанию эссе

6.8.1. Примерная тематика эссе:

Данный вид работы не предусмотрен

6.8.2. Требования к структуре и содержанию эссе:

6.9. Тематика и требования к структуре и содержанию рефератов

6.9.1. Тематика рефератов:

Данный вид работы не предусмотрен

6.9.2. Требования к структуре и содержанию реферата:

6.10. Вопросы к контрольным работам (тестам):

Контрольные работы по данному курсу не предусмотрены

Примерные тесты:

1. Какое произведение А.С. Пушкина содержит отсылки к Петербургскому мифу?

- А) «Борис Годунов»
- Б) «Погасло дневное светило...»
- В) «К морю»
- Г) «Медный всадник».

2. В каком произведении присутствует мотив утраченного рая?

- А) М.Ю. Лермонтов «Мцыри»
- Б) Ф.М. Достоевский «Преступления и наказание»
- В) Л.Н. Толстой «Смерть Ивана Ильича»
- Г) А.С. Пушкин «Медный всадник».

3. Образ «музы мести и печали» характер для лирики:

- А) А.С. Пушкина
- Б) В.А. Жуковского

- В) М.А. Лермонтова
Г) Н.А. Некрасова

6.11. Тематика курсовых работ:

Курсовые работы по данной дисциплине учебного плана по направлению 45.04.01 «Филология» не предусмотрены.

6.12. Вопросы для подготовки к зачету (экзамену):

1. Классификация прецедентных текстов.
2. Определите понятия «интертекстуальность» и «интермедиаальность».
3. Назовите эффективные методы и приемы работы с прецедентными текстами русской классической литературы в иноязычной аудитории.
4. Образы Москвы и Петербурга в русской литературе.
5. Петербургский миф в русской культуре: истоки, специфика литературных интерпретаций.
6. Петербург А.С. Пушкина («Медный всадник»).
7. Петербург Н.В. Гоголя («Невский проспект», «Шинель», «Нос», «Портрет»),
8. Столица глазами героев Ф.М. Достоевского («Двойник», «Белые ночи», «Преступление и наказание»).
9. Московский текст в русской литературе.
10. Чеховская Москва в контексте мифа о «золотом веке». («Три сестры»).
11. Мир русской усадьбы в отечественной литературе XIX века.
12. Образ «дворянского гнезда» а аспекте эволюции: от усадебного текста к дачному.
13. Образ поэта-пророка в русской литературе XIX века: романтические истоки, специфика восприятия и интерпретации темы искусства.
14. Поэт-пророк в лирике А.С. Пушкина и поэтов его круга.
15. Трансформация образа пророка в лирике Н.А. Некрасова.
16. Молитвенная лирика в русской литературе XIX века: генезис, проблема эволюции.
17. Традиции молитвенной лирики в творчестве В.А. Жуковского, А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Ф.И. Тютчева.
18. Мотивный комплекс «грех-искупление» в русской литературе XIX века.
19. Мотивы греха, покаяния и искупления в произведениях А.С. Пушкина («Анджело», «Борис Годунов»),
20. Мотивный комплекс «очищение через страдание» в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и в повести «Л.Н. Толстого «Смерть Ивана Ильича».
21. Мотив утраченного рая в контексте русской и мировой романтической традиции. Мотивный комплекс юг/рай в лирике А.С. Пушкина 1820-1826 гг. («Погасло дневное светило», «Ненастный день потух...», «К морю»),

22. Утраченный и обретенный рай в произведениях И.А. Гончарова, И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого.

6.13. Задания к зачету (экзамену):

Данный вид работы не предусмотрен

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой дисциплины, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля и активность участия студентов в практических и (или) лабораторных занятиях, критерии их оценивания представлены в рабочей программе дисциплины и фонде оценочных материалов (Приложения 1).

7.1.1. Критерии оценки доклада

Критерии	Показатели
Умение анализировать материал	-умение формулировать проблему исследования; -выдвигать корректные гипотезы; -умение намечать пути исследования; -умение отбирать материал; -умение сравнивать материал -умение верифицировать выводы; -умение обобщать, делать выводы; -умение сопоставлять различные точки зрения; -умение выстраивать убедительные логичные доказательства
Навыки публичного выступления на практическом занятии, создавать и использовать презентации	-четкий план доклада; -научный стиль изложения; -достаточность обоснования; -умение заинтересовать аудиторию; -подбор и атрибуирование видеоматериалов; -построение видеоряда соответственно ходу рассуждений; -резюмирование промежуточных и окончательных решений

Шкала оценивания доклада (в баллах):

– 5 баллов выставляется обучающемуся, если выполнены все требования к написанию доклада: тема раскрыта полностью, сформулированы выводы, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

– 4 балла выставляется обучающемуся, если основные требования к докладу выполнены, но при этом недочеты. В частности, имеются неточности в изложении

материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, не выдержан объем доклада, имеются упущения в оформлении, на дополнительные вопросы даны неполные ответы;

– 3-2 балла выставляется обучающемуся, если имеются существенные отступления от требований к оформлению доклада: тема освещена лишь частично, допущены фактические ошибки в содержании или при ответе на дополнительные вопросы (или не смог ответить на дополнительные вопросы), отсутствует вывод.

– 1-0 балл выставляется обучающемуся, если он не смог раскрыть тему доклада, обнаруживается существенное непонимание проблемы, не ответил на дополнительные вопросы либо доклад не представлен.

7.1.2. Критерии оценки эссе

Критерии	Показатели
Актуальность проблемы и ее понимание автором	- актуальность проблемы и темы; - новизна и самостоятельность в постановке проблемы; - наличие авторской позиции, самостоятельность суждений
Степень раскрытия сущности проблемы	- соответствие плана теме эссе; - соответствие содержания теме и плану эссе; - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу; - аргументировать основные положения и выводы
Обоснованность выбора источников	- круг, полнота использования источников по проблеме
Соблюдение требований к оформлению	- насколько верно оформлены ссылки на используемую литературу, список литературы; - оценка грамотности и культуры изложения (в т.ч. орфографической, пунктуационной, стилистической культуры), владение терминологией; - соблюдение требований к оформлению и объему реферата

Шкала оценивания эссе (в баллах):

– 5 баллов выставляется обучающемуся, если тема эссе полностью раскрыта, материал изложен логично и имеет самостоятельный характер, сделаны выводы и обобщения, отсутствуют фактические ошибки, список источников подобран правильно;

– 4 балла выставляется обучающемуся, если достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее, логическое и последовательное изложение текста работы, обнаруживаются хорошие знания литературного материала, и других источников по теме эссе, умение делать выводы и обобщения, логическое и последовательное изложение текста работы, имеются единичные фактические неточности;

– 3-2 балла выставляется обучающемуся, если тема эссе в основном или частично раскрыта, дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ на тему, материал изложен непоследовательно, допущены отдельные ошибки в изложении фактического материала, обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения, список источников подобран правильно;

– 1-0 балл выставляется обучающемуся, если тема эссе не раскрыта, материал изложен непоследовательно и состоит из путаного пересказа отдельных событий, без вывода и обобщений, имеются многочисленные (60-100%) заимствования текста из других источников, наличие грубых речевых ошибок, список источников является неполным либо работа не представлена.

7.1.3. Критерии оценки реферата

Актуальность проблемы и ее понимание автором	- актуальность темы исследования; - самостоятельность в постановке проблемы, четкое формулирование различных аспектов проблемы; - умение работать с исследованиями, критической литературой, систематизировать и структурировать материал; - наличие авторской позиции, самостоятельность суждений - стилевое единство текста
Степень раскрытия сущности проблемы	- соответствие плана теме реферата; - соответствие содержания тема и плану реферата; - полнота и глубина знаний по теме; - умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения
Обоснованность выбора источников	- круг, полнота использования источников по проблеме
Соблюдение требований к оформлению	- насколько верно оформлены ссылки на используемую литературу, список литературы; - оценка грамотности и культуры изложения (в т.ч. орфографической, пунктуационной, стилистической культуры), владение терминологией; - соблюдение требований к оформлению и объему реферата

Шкала оценивания реферата (в баллах):

– 5 баллов выставляется обучающемуся, если выполнены все требования по написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснование ее актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

– 4 балла выставляется обучающемуся, если основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются нечеты в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, не выдержан объем реферата, имеются упущения в оформлении, на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы;

– 3-2 балла выставляется обучающемуся, если имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь

частично, допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы, во время защиты отсутствует вывод;

– 1-0 балл выставляется обучающемуся, если тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы либо реферат не представлен.

7.1.4. Критерии оценки контрольной работы

Критерии	Показатели

Шкала оценивания контрольной работы (в баллах):

7.1.5. Критерии оценки теста

Критерии	Показатели
Правильность выбора ответа	Насколько верно выбран ответ
Соблюдение требований к оформлению	Выделение только одной позиции в тесте

Шкала оценивания теста (в баллах):

– 5 баллов выставляется обучающемуся, если верно обозначены все правильные ответы без помарок и ошибочных подчеркиваний;

– 4 балла выставляется обучающемуся, если допущена одна ошибка из 5 или упущения в оформлении (2 помарки или 2 ошибочных ответа, исправленные учащимся до сдачи работы преподавателю);

– 3-2 балла выставляется обучающемуся, если ответ содержит 3 или 2 верных варианта.

– 1-0 балл выставляется обучающемуся, если он не смог ответить ни на один вопрос

Шкала оценивания проекта (в баллах):

Этапы	Критерии
Определение темы	Соответствие изучаемому курсу

проекта	Заинтересованность студента
	Актуальность выбранной темы
Составление плана, определение оформления проекта (презентация, видеоблог, интерактивное выступление и т.д.), защита проекта	Четкость, логика в структуре работы
	Использование ИТ-технологий
	Актуальная содержательная составляющая
	Яркое творческое выступление на защите проекта (желательна вовлеченность аудитории)

Шкала оценивания проекта (в баллах):

- 5 баллов выставляется обучающемуся, если выполнены все требования по составлению проекта: обозначена проблема, обоснована актуальность, проведен обзор различных точек зрения на рассматриваемую проблему, представлена собственная позиция, сформированы выводы, использованы ИТ-технологии;
- 4 балла выставляется обучающемуся, если основные требования выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются изъяны в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, имеются упущения в оформлении, выступлении, логике подачи материала, на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы;
- 3-2 балла выставляется обучающемуся, если имеются существенные отступления от требований к подготовке проекта. В частности: тема освещена лишь частично, допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы, во время защиты отсутствует вывод;
- 1-0 балл выставляется обучающемуся, если тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы либо был не представлен.

7.1.7. Критерии оценки курсовой работы

Критерии	Показатели

Шкала оценивания курсовой работы (в баллах):

7.2. Промежуточная аттестация

7.2.1. Шкала оценивания уровня знаний

В Институте используется балльно-рейтинговая система оценивания уровня знаний обучающихся (далее – БРС). При БРС оценивание уровня знаний обучающихся осуществляется по 100-балльной и 5-балльной шкалах.

Перевод 100-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 5-балльную систему оценивания проводится по следующим соответствиям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 -100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Отчетность проводится в форме _экзамен_. Результаты обучения оцениваются отлично/хорошо/удовлетворительно/неудовлетворительно

7.2.2. Шкала оценивания сформированности компетенций по дисциплине

Перечень компетенций, индикаторов компетенций выпускников ОПОП ВО с указанием результатов обучения (знать, уметь, владеть), характеризующих этапы их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Компетенции/ индикаторы компетенций	Критерии оценивания			
	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
	не зачтено	зачтено		
	0 - 50 баллов	51 - 70 баллов	71 - 85 баллов	86 -100 баллов
ОПК - 1	Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации			
Знать <i>прецедентные тексты русской литературы XIX в.;</i>	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибки.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей.
Уметь: <i>- применять на</i>	Отсутствие минимальных умений. При решении	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные	Продemonстрированы все основные умения, Решены все основные

<i>практике знания в области литературоведения и истории русской литературы XIX в.;</i>	стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.	негрубыми ошибками. Выполнены все задания но не в полном объеме.	задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.
Владеть - навыками анализа и интерпретации прецедентных текстов;	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрировано всестороннее владение навыкам без ошибок и недочетов, в том числе при решении нестандартных задач.
ОПК-2	Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования			
Знать - особенности развития русской литературы XIX–XX вв.;	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибки.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей.
Уметь Умеет представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата	Отсутствие минимальных умений. При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания но не в полном объеме.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения, Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.
Владеть методами и приемами анализа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки.	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрировано всестороннее владение навыкам без ошибок и недочетов, в том числе при решении

произведений художественно й литературы в иноязычной аудитории;	Имели место грубые ошибки. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.			нестандартных задач.
ПК-2.	Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности			
Знать - основы комплексного анализа художественно го текста;	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибки.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей.
Уметь анализировать тексты художественно й литературы с учетом достижений современной филологическо й науки;	Отсутствие минимальных умений. При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания но не в полном объеме.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения, Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.
Владеть навыками самостоятельно го проведения научных исследований в области литературоведения	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрировано всестороннее владение навыкам без ошибок и недочетов, в том числе при решении нестандартных задач.
УК-5.	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия			
Знать Знает основные современные литературоведч еские понятия	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибки.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без

и концепции;	Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.			ошибок и погрешностей.
Уметь с профессиональной точностью использовать терминологическую базу;	Отсутствие минимальных умений. При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания но не в полном объеме.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения, Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.
Владеть современной научной терминологией и методикой анализа художественного текста;	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрировано всестороннее владение навыкам без ошибок и недочетов, в том числе при решении нестандартных задач.

7.2.3. Шкала оценивания промежуточной аттестации по дисциплине

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа на 100 посадочных мест укомплектовано: электронной трибуной с компьютером и стационарным сенсорным экраном, звуковой системой, экраном, 2 камерами для трансляции веб-присутствия.

Помещение для проведения занятий семинарского типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина».

Наименование и оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации № 315, укомплектована: - специализированная учебная мебель: столы – 18 шт., стулья – 37 шт., стол преп. – 1 шт., доска – 1 шт. - персональный компьютер – 1 шт. с доступом к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации; - проектор - 1 шт.; - экран - 1 шт.; - интерактивная доска – 1 шт.	Комплект свободно распространяемого и лицензионного программного обеспечения: Microsoft Windows 10, Microsoft Office 2016 стандартная, Zoom for Higher Education. Установленное ПО обновляется 2 раза в год, официально публикуемыми обновлениями производителя.

